

Ibraguimova S. V.,

professeur de français du département de la théorie et pratique de la traduction de l'Université nationale technique de l'Ukraine «Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorski»

Shkolyar L. V.,

candidat ès sciences pédagogiques du département de la théorie et pratique de la traduction de l'Université nationale technique de l'Ukraine «Institut polytechnique de Kiev Igor Sikorski»

PARTICULARITES SYNTAXIQUES DES TEXTES DU DISCOURS PHARMACEUTIQUE FRANÇAIS

Annotation. L'article proposé examine des particularités syntaxiques des textes du discours pharmaceutiques auxquels appartiennent les instructions pharmaceutiques et les notices d'utilisation d'un médicament. On fait l'étude des caractéristiques et particularités de la syntaxe des textes descriptifs, informatifs, explicatifs et injonctifs étant objet de la pragmatique. A la base de l'analyse comparative des textes pharmaceutiques dans la langue d'original et celle de la langue de traduction on expose les résultats de la recherche en révélant l'impact des particularités syntaxiques sur l'effet pragmatique des notices de médicament.

Mots-clés: discours pharmaceutique, textes spécialisés, notices françaises d'utilisation d'un médicament, particularités syntaxiques, spécificité de la syntaxe, effet pragmatique.

Présentation du problème scientifique et de son importance.

L'étude de la spécificité des textes du discours technique et scientifique y compris les textes pharmaceutiques est la base de la portée primordiale dans la formation universitaire de futurs professionnels dans le domaine de la traduction spécialisée. Au cours de la traduction ses particularités créent des difficultés supplémentaires et représentent des problèmes considérables pour les étudiants philologues, les débutants et les non-spécialistes [3]. Les textes spécialisés du discours pharmaceutique français ont leurs particularités de grammaire qui ne correspondent pas toujours à ceux du système de la grammaire ukrainienne y compris leurs particularités syntaxiques [1].

L'objectif du travail vise à établir les non-coïncidences entre les particularités syntaxiques des notices françaises d'utilisation d'un médicament et celles ukrainiennes en faisant la recherche sur la spécificité et les divergences entre les systèmes pertinents de deux langues, les méthodes et moyens de traduction appropriés pour franchir les difficultés de traduction.

L'objet de l'analyse est considéré par l'ensemble des catégories syntaxiques, des formes et des constructions correspondantes de deux langues qui provoquent de nombreux problèmes de traduction.

Différents approches de la définition du concept étudié. La syntaxe est la branche de la linguistique qui étudie la façon de la combinaison des mots pour former des phrases ou des énoncés dans une langue. Or, elle étudie l'ordre des mots, les catégories grammaticales ou parties du discours, les phénomènes de rection, les fonctions grammaticales [2]. Selon le dictionnaire de français "Littré" la syntaxe comme partie de la grammaire définit les relations entre les éléments d'une phrase et traite de l'arrangement des mots, de la construction des propositions; des rapports logiques des phrases entre elles et des lois générales et particulières qu'on doit observer pour rendre son langage et son style corrects, purs et élégants [3].

Les limites entre la syntaxe et la morphologie comme deux domaines de la grammaire ne sont pas toujours claires puisque le mot, objet de la morphologie, et la phrase, objet de la syntaxe, possèdent d'une hiérarchie structurelle; toutes les catégories morphologiques ainsi que celles syntaxiques sont liées à l'expression des significations les plus fréquemment utilisées [4].

Commençons par les représentations formelles de la phrase française à travers les catégories morphosyntaxiques. Leur nombre est réduit par rapport aux catégories grammaticales classiques. Elles correspondent à des classes distributionnelles, c'est-à-dire à la place qu'elles occupent dans la phrase, sur l'axe syntagmatique. Dépendamment de son voisinage, chaque élément peut commuter avec un autre élément de la même catégorie.

Les parties du discours essentielles qui se combinent le plus souvent en groupes de mots subordonnés sont les noms et les verbes; les adjectifs, les pronoms et les noms de nombres sont moins fréquents dans les textes du discours pharmaceutique français [2].

D'après la tradition distributionnaliste chaque phrase française comporte des syntagmes qui à leur tour contiennent les éléments appelés constituants. Chaque syntagme est une unité syntaxique non autonome à laquelle on attribue une classe et une fonction. Il représente un groupe de constituants situés par rapport à un élément central appelé noyau qui pourrait être accompagné d'une ou de plusieurs expansions.

Les textes des notices françaises de médicament peuvent contenir: *le syntagme nominal (SN)* constitué en premier lieu d'un noyau nominal: *cette notice, ce médicament*; *le syntagme verbal (SV)* constitué d'un noyau verbal qui peut également y avoir des expansions au groupe verbal: *Gardez cette notice. Vous pourriez avoir besoin de la relire*; *le syntagme prépositionnel (SP)* combiné dans la phrase avec le syntagme nominal: *pour ce type d'infection; sans prescription médicale*, avec le syntagme verbal: *avant d'utiliser Lamisil crème, adressez-vous à votre pharmacien*; parfois avec le syntagme adjectival ou le syntagme adverbial: *aux enfants de moins de 12 ans*; *le syntagme adverbial (SAdv)* permettant l'expansion du verbe: *il apparaît également*, ou de la phrase: *Habituellement les infections semblent s'améliorer après quelques jours*; *le syntagme adjectival (SA)* permettant l'expansion des syntagmes nominaux: *des intervalles réguliers, des effets indésirables, une aide médicale immédiate*, des problèmes *respiratoires*, des symptômes *suyvants* et verbaux: *Certains effets indésirables sont fréquents*; *le syntagme infinitif (SI)* dont le noyau (le verbe infinitif lui-même): *l'infection semble s'améliorer*, peut posséder des expansions sous la forme du *groupe prépositionnel*: *tenir hors de la vue, à conserver à une température ne dépassant pas 25* ou

du groupe nominal: *utiliser Lamisil Dermgel, avant de prendre ce médicament, protéger l'environnement.*

Donc, tout groupe de mots possède, au minimum, un noyau. Ce noyau peut être accompagné d'une ou de plusieurs expansions. Le noyau est un élément obligatoire pour que la phrase soit grammaticalement correcte, alors que l'expansion est un élément facultatif. L'expansion est tout ce qui accompagne le noyau d'un groupe donné. Il y a différentes sortes d'expansions. Dans les exemples qui suivent, on observe des groupes nominaux, prépositionnels, adjectivaux et infinitifs, des subordonnées caractéristiques pour les textes pharmaceutiques:

Dans le syntagme *des effets indésirables non mentionnés dans cette notice* le noyau du groupe nominal 1(GN1) est le nom *effets* précédé de son déterminatif *des*, ses expansions sont les groupes adjectivaux *indésirables* et *non mentionnés*, le noyau du groupe prépositionnel 2 (GP2) *dans cette notice* est le nom *notice* accompagné de ses expansions: adjectif démonstratif *cette* précédé de la préposition *dans*.

Dans le groupe *un antifongique qui agit en tuant les champignons responsables de problèmes de peau* le noyau du GN est un *antifongique* et son expansion est la subordonnée relative *qui agit en tuant les champignons responsables de problèmes de peau*.

Dans le syntagme infinitif typique pour les textes des instructions et notices de médicament le groupe infinitif peut occuper les fonctions:

- d'attribut du sujet: *l'infection semble s'améliorer;*
- de complément direct du verbe: *Une diminution de la consommation de nourriture peut entraîner une perte de poids importante. l'infection due au champignon peut récidiver;*
- de complément indirect du verbe: *si vous envisagez d'arrêter le traitement, si vous arrêtez de prendre Lamisil.*

Passons maintenant du niveau du mot et des constituants du syntagme à l'analyse au niveau de la phrase.

La phrase est le moyen de la communication du message, de la transmission de l'information pour échanger ou exprimer nos propres idées et sentiments ou influencer l'interlocuteur. Il existe des propositions simples et complexes qui trouvent leur place pertinente dans les textes du discours pharmaceutique.

La syntaxe française emploie les *propositions simples* pour nommer la situation donnée à l'étape concrète de la parole afin de transmettre l'information sans explications supplémentaires: *Ce médicament est disponible sans prescription médicale. Veuillez à toujours prendre ce médicament en suivant exactement les indications de votre médecin ou votre pharmacien.*

Mais les textes des notices françaises de médicament abondent en propositions complexes qui sont exploitées pour expliquer, préciser, exprimer les détails:

Si vous souffrez d'une infection des ongles de pieds (champignons dans et sous l'ongle), avec une décoloration et un changement de la constitution de l'ongle, vous devez consulter un médecin car Lamisil Dermgel n'est pas indiqué pour ce type d'infection.

Avertissez immédiatement votre médecin en cas de douleur intense dans la partie supérieure de l'abdomen qui irradie dans le dos (signe possible d'une inflammation du pancréas).

Avertissez immédiatement votre médecin en cas de symptômes tels que nausées persistantes inexplicables, problèmes d'estomac, perte d'appétit ou fatigue inhabituelle, faiblesse ou si vous constatez une coloration jaune de la peau ou du blanc des yeux, si vos urines sont anormalement foncées ou si vos selles sont anormalement claires (signe possible de problèmes de foie).

Dans l'exemple 1 on constate l'utilisation de la proposition complexe qui contient la proposition principale *vous devez consulter un médecin* introduite par la subordonnée (1) de condition commencée par *si*: *Si vous souffrez d'une infection des ongles de pieds.*

On procède aussi au développement de l'idée grâce à la concrétisation de la maladie *infection des ongles de pieds* donnée entre parenthèses: (*champignons dans et sous l'ongle*) et aux symptômes énumérés: *avec une décoloration et un changement de la constitution de l'ongle* suivie de la proposition subordonnée (2) de cause introduite par la conjonction de cause *car* *Lamisil Dermgel n'est pas indiqué pour ce type d'infection.*

Dans la phrase 2 on cite l'exemple de la proposition complexe à la proposition subordonnée relative *qui irradie dans le dos*. Ce type de phrase est fréquent dans les notices de médicaments et instructions pharmaceutique: *Cela permet d'éliminer les champignons responsables de cette infection qui peuvent être présents sur l'autre pied même si cela n'est pas encore visible.*

L'exemple 3 démontre que la proposition complexe peut avoir lieu en cas de longues énumérations de symptômes: *en cas de symptômes tels que nausées persistantes inexplicables, problèmes d'estomac, perte d'appétit ou fatigue inhabituelle, faiblesse* suivis de plusieurs subordonnées de condition introduites par la conjonction *si* qui sont de fréquence très hautes: *si vos urines sont anormalement foncées ou si vos selles sont anormalement claires.*

Dans les notices de médicament françaises et les instructions pharmaceutiques à analyser on distingue 3 types communicatifs de propositions selon le but de l'énonciation: propositions impératives ou incitatives, propositions déclaratives ou énonciatives, propositions interrogatives.

Les phrases déclaratives sont prédominantes dans les textes médicaux et pharmaceutiques, mais il y a un nombre considérable de propositions impératives et interrogatives servant à attirer l'attention du destinataire au problème abordé. Par exemple, dans la notice du médicament *LAMISIL ONCE 1%, solution pour application cutanée* il y a 107 phrases dont 49 sont déclaratives (45,8%), 45 sont impératives (42 %) et 13 sont interrogatives (10,2 %).

Une telle répartition de type de phrases dans les notices souligne le but et le rôle pragmatiques du discours à analyser.

Les phrases énonciatives ou déclaratives servent à décrire le phénomène, à exposer le fait, à introduire les données, à établir les liens entre les faits et événements correspondants : *Après application sur les pieds, la solution laisse un film transparent sur la peau délivrant la substance active dans votre peau.*

Les phrases impératives sont destinées à initier le destinataire à (re)lire l'information de la notice, de l'instruction: *Gardez cette notice. Vous pourriez avoir besoin de la relire;* suivre strictement l'information présentée et l'ordre de l'utilisation du médicament car elles sont liées à la santé et l'efficacité du traitement: *Adressez-vous à votre pharmacien pour tout conseil ou information.*

Le but pragmatique de l'information contenue dans les textes des notices et instructions explique la fréquence prédominante de ce type de phrases.

L'effet pragmatique est exprimé non seulement à l'aide des propositions impératives: *N'utilisez pas ce médicament après la date de péremption indiquée sur l'emballage après EXP.*; mais aussi grâce à l'emploi des verbes auxiliaires modaux *devoir* et *pouvoir* suivis de l'infinitif: *Vous devez* ou *Vous pourriez*; par les constructions infinitives: *Tenir hors de la vue et de la portée des enfants.*

Les phrases interrogatives ont une valeur purement informative ayant le but de communiquer l'information présentée comme

réponse à la question posée. C'est pourquoi le fonctionnement de ce type de phrases est expliqué par leur utilisation dans les titres des rubriques de la notice ou des instructions pharmaceutiques: *Que contient cette notice Comment utiliser LAMISIL ONCE 1 % ?*

Il est à noter que la syntaxe des notices françaises de médicament est caractérisée aussi par les phrases à plusieurs termes et même propositions homogènes: *Les symptômes suivants sont possibles: maux de tête, nausées, douleurs dans la région de l'estomac et vertiges.*

Les termes homogènes de la proposition des notices de médicament peuvent aussi accomplir la fonction des compléments du verbe: *La durée du traitement est déterminée par votre médecin: elle dépend du type, de la gravité et de la localisation de l'infection;* de la partie nominale de l'attribut: *Les effets indésirables graves sont notamment une diminution de certains cellules sanguines, un lupus (une maladie auto-immune), de graves réactions cutanées, des réactions allergiques sévères, une inflammation des vaisseaux sanguins, une inflammation du pancréas ou une nécrose des muscles;* des compléments circonstanciels présentés comme compléments du nom et propositions subordonnées de cause: *Avertissez immédiatement votre médecin en cas de symptômes tels que nausées persistantes inexplicables, problèmes d'estomac, perte d'appétit ou fatigue inhabituelle, faiblesse ou si vous constatez une coloration jaune de la peau ou du blanc des yeux, si vos urines sont anormalement foncées ou si vos selles sont anormalement claires (signe possible de problèmes de foie).*

Il y a des cas fréquents des propositions subordonnées de cause homogènes: *N'utilisez jamais Lamisil si vous êtes allergique à la terbinafine (1) ou à l'un des autres composants contenus dans ce médicament mentionnés à la rubrique 6, si vous souffrez de graves problèmes au foie (2), si vous souffrez de graves problèmes aux reins (3).*

Une des particularités syntaxiques des textes des notices de médicament est l'emploi des propositions elliptiques nominatives qui sont utilisables de préférence dans les titres des rubriques: *Affections du système immunitaire; Troubles généraux et anomalies au site d'administration* ou des sous-titres: *Mode de délivrance: médicament soumis à prescription médicale.*

Les instructions pharmaceutiques et les notices d'utilisation du médicament contiennent aussi un nombre de fréquence modeste de propositions impersonnelles. Notons que la notice *Information de l'utilisateur du Lamisil 1% crème chlorhydrate de terbinafine* compte 109 propositions dont 3 sont impersonnelles (2,7 %).

Conclusions et perspectives des recherches ultérieures. En faisant l'analyse des textes des notices de médicament françaises on peut faire le bilan suivant: l'étude de certaines catégories syntaxiques prouve que la notice de médicament française comme genre des textes pharmaceutiques a sa spécificité prédéterminée par les particularités de genre et les objectifs pragmatiques et communicatifs des textes injonctifs et descriptifs. Les notices ont une riche structure syntaxique.

On constate l'emploi des propositions simples et complexes. Les propositions simples sont plus fréquentes. Parmi les propo-

sitions complexes il y a des phrases à coordination, à subordination et à juxtaposition. Leur fréquence dépend de l'effet pragmatique du discours pharmaceutique contenu dans les notices de médicament.

On observe également le fonctionnement prédominant des propositions à deux termes mais il existe aussi des propositions elliptiques nominatives car elles sont utilisées de préférence en qualité de titres ou sous-titres des rubriques de l'instruction.

La structure de la proposition peut être développée par les termes homogènes de la proposition tels que sujets homogènes, compléments du verbe, compléments du nom, compléments circonstanciels. Mais on a trouvé aussi les cas de propositions subordonnées homogènes de cause.

La majorité écrasante de phrases sont personnelles, les cas de propositions impersonnelles sont rares.

Selon le but de communication on distingue 3 types essentiels de propositions: celles déclaratives ou énonciatives qui sont prédominantes dans les notices de médicaments à analyser (56%); celles impératives ou incitatives (34%) et celles interrogatives de fréquence rare (10%).

Les subordonnées les plus caractéristiques pour les textes des notices de médicament sont celles de condition, de cause et celles relatives exploitées pour expliquer, préciser, exprimer les détails.

L'analyse de la structure syntaxique des syntagmes constituant les phrases des notices de médicament prouve qu'ils se composent du noyau, élément central du groupe de mot, accompagné d'une ou de plusieurs expansions. On partage les syntagmes en: syntagmes nominaux et verbaux les plus typiques auxquels s'ajoutent les syntagmes prépositionnels, ceux adjectivaux, infinitifs et adverbiaux.

Dans les perspectives des recherches ultérieures on prévoit de révéler les moyens de la reproduction des particularités syntaxiques des textes des notices de médicament françaises dans la traduction ukrainienne pour constater les méthodes et les transformations de traduction.

References:

1. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англійських інструкцій до вживання лікарських препаратів): автореф. дис. ... канд. філ. наук: 10.02.04 «Германські мови»; К., 2006. 15 с.
2. Буць Ж.В., Ібрагімова С.В. Основи науково-технічного перекладу: навч. посібник. К.: НТУУ «КПІ», 2015. 222 с.
3. Носова Л.Н. Особенности структурно-смысловой композиции текстов инструкций к лекарственным препаратам на примере французского языка. Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2013. № 1. С. 133–135.
4. Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. Grammaire expliquée du français. CLE International, 2007. P. 430.

Джерела ілюстративного матеріалу:

1. Doctissimo: Guide des médicaments URL: <http://www.doctissimo.fr/Guide des médicaments>
2. Пошук ліків в аптеках України URL: <https://tabletki.ua/>
3. Dictionnaire du français «Littré» URL: <http://litre.reverso.net/dictionnaire-francais/definition/syntaxe>

Ибрагімова С. В., Школяр Л. В. Синтаксичні особливості французьких текстів фармацевтичного дискурсу

Анотація. У статті розглядаються синтаксичні особливості французьких текстів спеціалізованого фармацевтичного дискурсу, до яких відносяться фармацевтичні інструкції та вкладиші до вживання лікарських препаратів. Представлено аналіз характерних рис та особливостей синтаксису описових та інформативних фармацевтичних французьких текстів. На підставі порівняльного аналізу фармацевтичних текстів мов оригіналу та перекладу докладно описуються результати дослідження, висвітлюється вплив синтаксичних особливостей на досягнення прагматичного ефекту текстів французьких інструкцій до вживання лікарських препаратів.

Ключові слова: спеціалізовані тексти, фармацевтичний дискурс, французькі інструкції до вживання лікарських препаратів, синтаксичні особливості, прагматичний ефект.

Ибрагімова С. В., Школяр Л. В. Синтаксические особенности французских текстов фармацевтического дискурса

Аннотация. В статье рассматриваются синтаксические особенности французских текстов специализированного фармацевтического дискурса, к которым относятся медицинские инструкции и вкладыши к медицинским препаратам. Представлен анализ характерных черт и особенностей синтаксиса описательных и информационных типов французских фармацевтических текстов. На основе сравнительного анализа текстов оригинала и перевода детально описываются результаты исследования, раскрывается влияние синтаксических особенностей на достижение прагматического эффекта текстов инструкций и вкладышей к медицинским препаратам.

Ключевые слова: специализированный текст, фармацевтический дискурс, французские инструкции, вкладыши к медицинским препаратам, синтаксические особенности, прагматический эффект.